



UNITATEA	EUSKARA ETA HEZKUNTZA
XEDEA	INTERPRETAZIO-MALETA ERABILTZEA

ZINEGOTZI DELEGATUAREN DEKRETUA

Tolosako Udaleko Euskara eta Euskaltegia Azpisaileko zinegotzi delegatu Miren Garbiñe Marzol Ormazabalena, bat etorrita Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1 eta 21.3 artikuluetan ezarritakoarekin, eta 2023/1718 Alkatetza Dekretuak, 2023ko uztailaren 6koak, zinegotzi delegatuei emandako eskumenez baliatuta.

IKUSIRIK

BAKARRA.- Tolosako Udaleko Euskara eta Euskaltegia Azpisaileko zinegotzi delegatuak, Miren Garbiñe Marzol Ormazabalak, 2026ko maiatzaren 18an egindako probidentzia batekin, xedatu zuela espediente bat hastea interpretazio-maletaren erabilera arautzeko.

KONTUAN HARTURIK

LEHENA.- Euskara eta Hezkuntza Saileko zerbitzuburuak, 2026ko maiatzaren 18an egindako txostenean, proposatu duela jarraibide batzuk onartzea itzulpen-maleta herriko eragileei uzteko. Azaldu du neurri egokia izan daitekeela euskararen erabilera sustatzeko, aukera baitakar jarduerak euskaraz egiteko, euskara ez dakitenek ulertzea bermatuta. Euskararen erabilera sustatzea Udalaren eskumen propioa da. Udal-ondasun higigarria da maleta, eta, hori uzteko, proposatu du prozedura argia ezartzea, jarraibide zehatzekin.

BIGARRENA.- Idazkaritza Saileko teknikari juridikoak aldeko txostena egin duela 2026ko maiatzaren 19an.

HIRUGARRENA.- Bat etorrita 7/1985 legeak, apirilaren 2koak, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituenak, 21.1. artikuluan xedatutakoarekin, eta indarreko legeriak emandako eskumenak baliatuz, alkateari dagokiola udal-materiala kudeatzea. Tolosako alkateak zinegotzi delegatuei eskuordetua die eskumena, 2023/1718 Alkatetza Dekretuaren bidez. Hala, Euskara eta Euskaltegia Saileko zinegotzi delegatuari dagokio ebazpen hau ematea.

Aipatutako guztia aintzat hartuta, zinegotzi delegatu honek honako hau

EBAZTEN DU

LEHENA.- Interpretazio-maleta erabiltzeko jarraibide hauek onartzea:



INTERPRETAZIO-MALETA ERABILTZEKO JARRAIBIDEAK

1. artikulua. Xedea

Euskararen erabilera areagotzeko tresna da interpretazio-maleta. Xedea da jarduerak euskaraz egitea, euskara ulertzen ez dutenekin komunikazioa bermatuta.

Tolosako Udalak, bere jardunean erabiltzeaz aparte, aukera zabalduko du herriko eragileek ere erabil dezaten, aldeztu aurretik eskaera eginda, jarraibide hauetan zehaztutako irizpideen arabera.

2. artikulua. Nork eska dezakeen

Honako hauek eska dezakete maleta:

- Ikastetxeek eta familia-elkarteek.
- Herrian egoitza duten elkarteek.
- Herrian jarduerak antolatzen dituzten askotariko eragileek.
- Jendaurreko jardueraren bat antolatu duten norbanakoak.

Merkataritza-helburua soilik duten ekitaldi pribatuetan erabiltzeko, Udalaren berriarazko baimena beharko da.

Maleta ezin izango da erabili kasu hauetan, inola ere:

- Legez kontrako jardueretan.
- Diskriminazioa, gorrotoa edo indarkeria sustatzen duten ekitaldietan.

INSTRUCCIONES DE USO DE LA MALETA DE INTERPRETACIÓN

Artículo 1. Objeto

La maleta de interpretación es una herramienta para aumentar el uso del euskera. El objetivo es que las actividades se desarrollen en euskera, garantizando la comunicación con las personas que no entienden el euskera.

El Ayuntamiento de Tolosa, además de utilizarlo en sus actividades, abrirá la posibilidad de que lo utilicen los agentes del municipio, previa solicitud, de acuerdo con los criterios establecidos en las presentes instrucciones.

Artículo 2. Quién puede solicitarla

Pueden solicitar la maleta:

- Centros escolares y asociaciones de familias.
- Asociaciones con sede en el municipio.
- Diferentes agentes que organizan actividades en el municipio.
- Particulares que hayan organizado alguna actividad pública.

Su utilización en actos privados que tengan exclusivamente una finalidad comercial requerirá autorización expresa del Ayuntamiento.

En estos casos no podrá utilizarse la maleta bajo ningún concepto:

- En actividades ilícitas.
- En actos que promuevan la discriminación, el odio o la violencia.



3. artikulua. Eskaera egitea

Maleta eskatzeko, dagokion eskaera-orria aurkeztu beharko da. Eskaera-orri horretan, eskatzailearen datuez gain, maletaren erabilerari buruzko xehetasunak eman beharko dira: zer jardueratan erabili nahi den, non eta noiz. Ekitaldi horretara mugatuko da erabilera.

Ekitaldia egin baino gutxienez zazpi egun lehenago aurkeztu beharko da eskaera.

Bi modutan aurkez daiteke eskaera, legeak zehaztutako bestelako bideei kalterik egin gabe: Tolosako Udalaren egoitza elektronikoaren bidez, dagokion tramitean, edo UDATE udal-zerbitzuan.

Entitateen kasuan, legezko ordezkaritza duen pertsona batek aurkeztu beharko du eskaera, baina aukera izango du beste pertsona bat izendatzeko maleta jasotzeko eta itzultzeko arduradun gisara.

4. artikulua. Esleipena

Euskara eta Hezkuntza Sailak aztertuko ditu jasotako eskaerak. Esleipena ofizio batekin egingo du arduradun teknikoak.

Udal barruko eskaerek izango dute beti lehentasuna. Kanpoko eskaeren kasuan, bateraezinak badira eskaera horiek, lehentasun-ordena honi jarraituko zaio:

- Ikastetxeek eta familia-elkarteak.
- Herrian egoitza duten elkarteak.
- Herrian jarduerak antolatzen dituzten askotariko eragileak.
- Jendaurreko jardueraren bat antolatu duten norbanakoak.

Artículo 3. Realizar la solicitud

Para solicitar la maleta, se deberá presentar la solicitud correspondiente. En dicha solicitud, además de los datos del/la solicitante, se deberán proporcionar detalles sobre el uso de la maleta: la actividad en la que se quiere utilizar, dónde y cuándo. El uso se limitará a dicha actividad.

La solicitud deberá presentarse con al menos siete días de antelación a la celebración del acto.

La solicitud se puede presentar de dos formas, sin perjuicio de otras que determine la ley: a través de la sede electrónica del Ayuntamiento de Tolosa, en el trámite correspondiente, o en el servicio municipal UDATE.

En el caso de entidades, la solicitud deberá ser presentada por una persona con representación legal, pero podrá designar a otra persona como responsable de la recogida y devolución de la maleta.

Artículo 4. Adjudicación

El Área de Euskera y Educación analizará las solicitudes recibidas. La adjudicación se realizará mediante oficio por el/la responsable técnico/a.

Siempre tendrán prioridad las solicitudes internas del Ayuntamiento. En el caso de solicitudes externas, si estas son incompatibles, se seguirá el siguiente orden de prioridad:

- Centros escolares y asociaciones de familias.
- Asociaciones con sede en el municipio.
- Diferentes agentes que organizan actividades en el municipio.



- Particulares que hayan organizado alguna actividad pública.

5. artikulua. Materiala jasotzea

Eskatzaileak, eskaera onartu zaionean, udaletxera joan beharko du materiala jasotzera. Eskaeran adieraziko da zein izango den materiala jasotzeko eta itzultzeko arduraduna. Euskara eta Hezkuntza Saileko langile batek emango dio maleta, eta dena egoki dagoela berrikusiko dute. Materiala udaletxetik atera aurretik, jaso izanaren agiria sinatuko du eskatzaileak.

6. artikulua. Erabilera-baldintzak

Eskaera egitean, eskatzaileak bere gain hartuko ditu honako betebeharrak hauek:

- Tresneria behar bezala erabiltzea eta zaintzea.
- Jarraibide teknikoak betetzea.
- Tresnak ez lagatzea hirugarrenei.
- Materialaren kalte-galeren erantzule egitea. Udalak konponketaren edo birjarpenaren kostua eskatu ahal izango du, eta etorkizuneko lagapenak ukatu.
- Edozein gorabehera sumatuz gero, berehala jakinaraztea.

7. artikulua. Materiala itzultzea

Finkatutako epean itzuli beharko da materiala, osorik eta egoera onean. Atzerapenik edo arazorik sortuz gero, berehala jakinarazi beharko zaio Udalari.

Materiala itzultzean, berrikuspina egingo du Euskara eta Hezkuntza Sailak, dena egoki dagoela egiaztatzeko, eta itzuli

Artículo 5. Recepción del material

El/La solicitante, una vez admitida su solicitud, deberá acudir al Ayuntamiento para recoger el material. En la solicitud se indicará el/la responsable de la recogida y devolución del material. Una persona trabajadora del Área de Euskera y Educación le entregará la maleta y revisarán que todo está correcto. El/La solicitante deberá firmar el acuse de recibo antes de retirar el material del Ayuntamiento.

Artículo 6. Condiciones de uso

Al realizar la solicitud, el/la solicitante asumirá las siguientes obligaciones:

- Utilización y mantenimiento adecuado de los equipos.
- Seguir las instrucciones técnicas.
- No ceder los equipos a terceros.
- Responsabilizarse de los daños y perjuicios del material. El Ayuntamiento podrá exigir el coste de la reparación o reposición y denegar futuras cesiones.
- Avisar inmediatamente de cualquier incidencia detectada.

Artículo 7. Devolución del material

El material deberá ser devuelto en buen estado y en el plazo estipulado. Cualquier retraso o problema deberá ser comunicado inmediatamente al Ayuntamiento.

Una vez devuelto el material, el Área de Euskera y Educación procederá a su revisión, a fin de comprobar que todo está



TOLOSAKO
UDALA

2026OZZZ0018

izanaren agiria egingo du. Maletaren erabilerari buruzko informazioa eskatuko zaio onuradunari, jarraipena egite aldera.

Materiala ez balitz osorik edo egoera onean bueltatuko, Udalak konponketen edo birjarpenen kostua eskatu ahal izango du, eta etorkizuneko lagapenak ukatu.

correcto, y expedirá el correspondiente justificante de devolución. Se solicitará al/la beneficiario/a información sobre el uso de la maleta para su seguimiento.

Si el material no fuera devuelto en su totalidad o en buen estado, el Ayuntamiento podrá exigir el coste de las reparaciones o reposiciones y denegar futuras cesiones.

BIGARRENA.- Udalaren egoitza elektronikoa dagokion tramitea sortzea, eskaerak hortik bidera daitezen eta prozedurari buruzko informazioa ikusgai egon dadin.

Ebazpen hau finkoa da, eta amaiera ematen dio administrazio-bideari. Erabakiaren kontra, honako errekurtsio hauek jar daitezke:

Erabakiaren aurka auzitara jo aurretik, interesdunak, hala nahi izanez gero, berraztertze-errekurtsioa aurkez dezake Alkatetzaren aurrean hilabete bateko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Hori dena, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123 eta 124 artikuluetan xedatutakoaren arabera.

Bestela, berraztertze-errekurtsioa aurkeztu ordez, edo aipatutako errekurtsioaren erantzunaren aurka joko balu, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsioa aurkez dezake bi hilabeteko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik hasita. Helegite hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.

Era berean, berariazko ebazpenik ez badago, prozedurari amaiera emateko nahiz berraztertze-errekurtsioari erantzuna emateko, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsioa aurkez dezake, edozein unetan. Helegite hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.

Zinegotzi delegatuak agindu eta izenpetua, eta nik, udal-idazkari naizen honek, ziurtatua, Tolosan, sinaduran agertzen den datan.

ZINEGOTZI DELEGATUA

UDAL-IDAZKARIA

Miren Garbiñe Marzol Ormazabal

Sara Berasategui Fuertes



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2026OZZZ0018-Maleta dekretua/Maleta dekretua (TOLOSAKO UDALA)